{ } { }

Bakara Suresi | 274 | GİT

◀ Bakara / 274 ▶



اَلَّذ۪ينَ يُنْفِقُونَ اَمْوَالَهُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Türkçe Transcript
Elleżîne yunfikûne emvâlehum billeyli ve-nnehâri sirran ve'alâniyeten felehum ecruhum 'inde rabbihim velâ ḣavfun 'aleyhim velâ hum ya*h*zenûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve açık harcayanlar yok mu, onların ecirleri, Rableri katındadır ve onlara ne korku vardır, ne de mahzun olurlar.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Servet ve mallarını *(yetkisini ve makamlarını, imkân ve fırsatlarını)* **gizli ve açık, gece ve gündüz** *(maddi birikimlerini ve enerjilerini)* **Allah yolunda infak edenlerin** *(yani işe yarayacak ve ihtiyaçları karşılayacak kadar hayır verenlerin)* **ücreti ve mükâfatı Rableri katındadır... Onlara** *(dünyada ve ahiret hayatında)* **korku yoktur ve onlar asla mahzun** *(ve mahcup)* **olmayacak** *(kutlu kimselerdir).*

Abdullah Parlıyan Meali
Mallarını Allah rızası için gece ve gündüz, gizli ve açıkça harcayanlar, mükafatlarını Rablerinin katında göreceklerdir. Onlara ne korku vardır, ne de üzülürler.

Ahmet Tekin Meali
Mallarını, servetlerini gece-gündüz, gizli ve âşikâr karşılık beklemeden, gönüllü harcayanların mükâfatı Rableri katındadır. Onlara her iki dünyada da korku yok. Geride bıraktıkları yakınları ve yapamadıkları şeylerden dolayı mahzun da olmayacaklar.

Ahmet Varol Meali

Mallarını gece ve gündüz gizli veya açıktan hayra harcayanlar var ya işte bunların yaptıklarının karşılıkları Allah katındadır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir de!

Ali Bulaç Meali
Onlar ki, mallarını gece, gündüz; gizli ve açık infak ederler. Artık bunların ecirleri Rableri katındadır, onlara korku yoktur ve onlar mahzun olmayacaklardır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve aşikâr hayra harcayan kimseler var ya, işte onların, Rableri katında ecirleri (mükâfatları) vardır. Onlara hiç bir korku yoktur; ve onlar mahzûn da olmayacaklardır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar ki; gece-gündüz, gizli-açık, mallarını infak ediyorlar. İşte Allah katında (ebedî âlemde) onlar için ücretleri vardır. Onlara ne (gelecek) korkusu ne de (geçmişin) üzüntüsü vardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve âşikâr infak edenlerin mükâfatları Rabbleri katındadır. Onlara ne korku vardır, ne de üzülürler.[45]

[45] İnfâkın şartları hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, III, 382-383; I, 179-188.

Besim Atalay Meali (1965)
Gece, gündüz, gizli, açık mallarını yediren kimselerin sevapları Tanrıları katindadır, onlara ne korku var, ne de kaygılanırlar

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Mallarını gece gündüz, gizli açık (demeden hangi durumda olursa olsun ihtiyaç gördüğü an derhal) infak edenler var ya işte onların mükâfatı Allah katındadır. Onlar için bir korku söz konusu değildir ve onlar üzülmeyeceklerdir de.

Cemil Said (1924)
Gice veyâ gündüz hafî veyâ 'alenî sadaka virenlere Allâh mükâfâtını virecekdir. Korkmayacaklar ve mahzûn olmıyacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Gece gündüz, açık gizli, mallarını sarfedenlerin mükafatlarını Rab'leri verecektir. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Mallarını gece gündüz; gizli ve açık Allah yolunda harcayanlar var ya, onların Rableri katında mükâfatları vardır. Onlara korku yoktur. Onlar mahzun da olacak değillerdir.

Diyanet Vakfı Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve açık hayra sarfedenler var ya, onların mükâfatları Allah katındadır. Onlara korku yoktur, üzüntü de çekmezler.

273-274. âyetlerde teşvik edilen hayırlardan birinci derecede murat edilen zekâttır. Zira İslâm'ın emrettiği şekilde, zekât noksansız verilirse fakirlik yok denecek kadar azalır. Ancak zekâtın sarf yerleri belli ve sayılı olduğundan zekât sarfedilmeyen yerlere de zekâtın dışında hayır yapılır. Vakıflar bunlardan biridir.

Edip Yüksel Meali
Paralarını gece ve gündüz gizli ve açık yardım için verenlerin ödülü Rab'lerinin yanındadır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmezler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizlice ve açıkça infak edenler yok mu, işte onların Rableri katında ecir ve mükafatları vardır. Ve onlara herhangi bir korku yoktur, onlar hiçbir zaman mahzun da olmazlar.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve aşikâr hayra sarfeden kimseler, işte onların rablarının yanında ecirleri sırf kendilerinindir ve onlara bir korku yoktur ve mahzun olacak değildir onlar

Erhan Aktaş Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve açık infak edenlerin ödülleri, Rabb'lerinin yanındadır. Onlara hiçbir korku yoktur ve onlar asla üzülmeyeceklerdir.

Hasan Basri Çantay Meali
Mallarını gece gündüz, gizli aşikâr (Hak yolunda) harcayanlar (yok mu?), İşte onların, Rableri katında mükâfatları vardır, Onlara hiç bir korku da yokdur, onlar mahzun da olacak değillerdir.

Hayrat Neşriyat Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve açık olarak (Allah yolunda) sarf edenler var ya, işte onların Rableri katında mükâfâtları vardır. Hem onlara hiçbir korku yoktur, onlar mahzun da olmazlar.

İlyas Yorulmaz Meali
Gece gündüz, gizli veya açık mallarını ihtiyaç sahiplerine harcayanların, karşılıkları Rablerinin katındadır. Onlara korku yoktur ve üzülmeyeceklerdir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O kimseler ki mallarıyla gece gündüz, gizli, açık, yoksulları geçindirirler, işte onlar için çalaplarının katında karşılık vardır.

Onlar için korku yoktur. Onlar kaygılanacak da değildirler.

İsmail Hakkı İzmirli

Gece, gündüz, gizli, aşikâr [6] olarak mallarını harceden kimselerin, Rableri yanında mükâfatları vardır; onlar için korku yoktur, onlar mahzun da olmazlar.

[6] Ne zaman olursa olsun. Elverir ki ihtiyaç zamanında olsun.

Kadri Çelik Meali

Gece gündüz, açık gizli, mallarını infak edenlerin mükâfatları Rableri katındadır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

(Durret'un Nasihin c.1 s.22'de bu ayetin tefsiri hakkında şöyle yer almıştır: "Bu ayet Ali bin Ebi Talib hakkında inmiştir. Zira Hz. Ali'nin dört dirhemi vardı, birini gece, birini gündüz, birini aşikâr ve birini de gizli sadaka verdi. Bunun üzerine bu ayet indi."

Mahmut Kısa Meali

Mallarını gece gündüz, gizli açık demeyip hangi zaman ve durumda olursa olsun, ihtiyaç sahibini görür görmez derhâl **harcayanlar var ya, onlar için Rableri katında nice ödüller vardır ve** mahşer günü **onlar ne korkuya kapılacak, ne de üzüleceklerdir.**

Fakat yoksulları gözetmeyen, hele hele fâiz ve tefecilikle onların kanını emerek sömüren zâlimlere gelince:

Mahmut Özdemir Meali

Gizli ve açık, Gece ve Gündüz mallarını harcayanlara gelince; onlar için rabb'leri katında ödülleri vardır. Onlara korku da yoktur; onlar üzülür de değildir.

Mehmet Çakır Meali

Mallarını gece gündüz demeden, gizli ve açık verenler, emeklerinin karşılığını, bizzat Rab'lerinden alacaklardır. Onlar, korku ve keder yüzü görmeyeceklerdir.

Mehmet Çoban Meali

Mallarını gece gündüz, gizli açık Allah yolunda harcayanlar var ya; Rabbin katında onların mükâfatları vardır. Onların hesap günü korkuları olmayacaktır. Onlar Rabbin tarafından koruma altına alınmıştır. Hesap günü mahzun da edilmeyeceklerdir.

Mehmet Okuyan Meali

Mallarını gece gündüz, gizli-açık (Allah yolunda) infak edenler var ya onlar için Rableri katında ödül(ler)i vardır. [*] Onlara herhangi bir korku yoktur; onlar üzülmeyecek de.

Bu ayet infakın her zaman ve her şekilde yapılması gerektiğini öğretmektedir. Yeri ve zamanı gelir açıktan ve gündüz verilmesi

gerekir; yeri gelir gece ve gizli verilmesi gerekebilir. Önemli olan nokta infakın bir zorunluluk olduğunu unutmamak ve gereken fedakarlığı yapmaktır.

Mehmet Türk Meali
Mallarını gece-gündüz, gizli veya açıktan Allah yolunda harcayanların mükâfatı, Rablerinin katındadır, onlar için bir korku yoktur ve onlar, mahzun da olmayacaklardır.[1]

1 Bu âyet; Hz. Ebû Bekir (r.a)'ın sahip olduğu kırk bin dinarın, on binini gece, on binini gündüz, on binini gizli, on binini de açıktan olmak üzere Allah yolunda harcaması üzerine, nâzil olmuştur. (Elmalılı) Hz. Ali (r.a)'ın dört dirhemi vardı. Bunun birini gece, birini gündüz, birini gizli, birini de açıktan olmak üzere tasadduk etti. Peygamberimiz de niçin böyle yaptın diye sorunca: "Rabbimin vaadine ulaşmış olmak için." dedi. O da: "O, senindir." buyurdu. (Vâhidî)

Muhammed Esed Meali
Servetlerini [Allah rızası için] gece ve gündüz, gizlice ve açıkça harcayanlar, mükafatlarını Rablerinin katında göreceklerdir: onlara ne korku vardır, ne de üzülürler.

Mustafa Çavdar Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve açık olarak harcayanlar, işte bunların ödülleri Rableri katındadır! Onlara korku yoktur, mahzun da olmayacaklardır. 13/22, 76/6...22

Mustafa İslamoğlu Meali
Gece ve gündüz, gizli ve açık, servetlerini infak edenler var ya: işte onların karşılığı Rableri katındadır.[520] Onlar geleceğe dair kaygı, geçmişe dair hüzün duymayacaklar.[521]

[520] Allah yolunda verilebilen servet sahibinin atı, verilemeyen servet ise sahibinin süvarisidir. [521] Ölümden sonra dirilmenin anlatıldığı âyetlerin ardından 261 ile başlayan infak konusu burada tamamlanıyor. Kur'an bu konudan, bununla doğrudan bağlantılı olan faiz konusuna geçiyor. Çünkü infak ve faiz arasında zıddiyet ilişkisi vardır. İnfak karşılıksız vermek, faiz karşılıksız almaktır. İnfak Allah'ı kazanmak, faiz Allah'la harp etmektir (279). Zekât farz, faiz haramdır. Zekât veren karşılığını cennette kat kat alır, faiz yiyen ateş yer.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Onlar ki, mallarını gece ve gündüz, gizli ve âşikâre olarak infak ederler, artık onlar için Rableri nezdinde mükâfaatları vardır. Ve onlara bir korku yoktur ve onlar mahzun da olmayacaklardır.

Suat Yıldırım Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizli ve âşikâr olarak hayra harcayanlar var ya, işte onların Rab'leri katında mükâfatları vardır. Onlara korku yoktur ve onlar asla üzülmeyeceklerdir.

Bu âyet'te teşvik edilen hayırlardan, birinci derecede zekât kasdedilir. İslâm'ın emrettiği şekilde zekât noksansız verilirse fakirlik son derece

azalır. Ancak zekâtın harcanacağı yerler sınırlı olduğundan, zekât sarf edilmeyen yerlere ayrıca teberrûlar yapılır. Hayır dernekleri ve vakıflar bunların başında gelir.

Süleyman Ateş Meali
Mallarını gece gündüz, gizli ve açık Allah yolunda verenlerin ödülü Rableri yanındadır. Onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

Süleyman Tevfik (1927)
Şunlar ki mallarını gicede gündüzde, gizli ve âşikâr olarak infâk iderler. Onların ecir ve mükâfâtları rableri 'indindedir. Onlara korku yokdur ve (bir endişe ile) mahzûn dahî olmazlar.[²]

[2] Bu âyet-i kerîme Hazret-i 'Ali hakkında nâzil olmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Mallarını gece gündüz, gizli ve açık hayra harcayanların ödülü, Sahipleri(Rableri) katındadır. Onların üzerinde bir korku olmaz, üzüntü de çekmezler.

Şaban Piriş Meali
Gece ve gündüz, gizli ve açık olarak mallarından verenler, işte onlar için Rab'leri katında mükafatlar vardır! Onlara korku yoktur, mahzun da olmayacaklardır.

Ümit Şimşek Meali
Mallarını gece ve gündüz, gizlice ve açıktan bağışlayanların ödülleri Rableri katındadır. Ne bir korku vardır onlar için, ne de mahzun olurlar.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Mallarını; gece ve gündüz, gizli ve açık infak edenler var ya, işte onlar için Rableri katında kendilerine özgü ödüller vardır. Korku yoktur onlar için; tasalanmayacaklardır onlar.

Eski Anadolu Türkçesi
anlar kim ħarc eylerler mallarını, gice daħı gündüz; gizlü daħı eşkere: anlaruñdur müzdi anlaruñ, çalabı'ları ķatında. daħı yoķdur ķorķu anlaruñ üzere, ne daħı anlar ķayururlar.

Satır Altı Meal (1534)
Ol kişiler kim ḫarc iderler māllları Allāh yolına gicede ve gündüzde gizlüve āşikāre. Anlaruñ ecri Çalapları ķatındadur, daḫı ķorķu yoķdur anlaruñ üs-tine, ķayurmaķ daḫı yoķdur.

Bunyadov-Memmedeliyev
Mallarını gecə və gündüz, gizli və aşkar (yoxsullara) sərf edənlərin Rəbbi yanında böyük mükafatları vardır. Onların (axirətdə) heç bir qorxusu yoxdur və onlar qəm-qüssə görməzlər.

M. Pickthall (English)
Those who spend their wealth by night and day, by stealth and openly, verily their reward is with their Lord, and there shall no fear come upon them neither shall they grieve.

Yusuf Ali (English)
Those who (in charity)(323) spend of their goods by night and by day, in secret and in public, have their reward with their Lord: on them shall be no fear, nor shall they grieve.

323 We recapitulate the beauty of charity (i.e., unselfish giving of one's self or one's goods) before we come to its opposite, i.e., the selfish grasping greed of usury against those in need or distress. Charity instead of impoverishing you will enrich you: you: will have more happiness and less fear. Contrast it with what follows-the degradation of the grasping usurer.